

Curso 2019-20

Traducción multimedia y localización

Índice

1. Doblaje
 - a) Proceso
 - b) Sincronismo
 - c) Proceso de traducción
 - d) Traducción de diálogos
 - e) Voz superpuesta
 - f) Guiones
2. Subtitulado
 1. Proceso
 2. Pautado
 3. Normas
 4. Problemas
 5. Reglas de oro
3. Localización videojuegos
 1. Géneros
 2. Proceso
 3. Características
 4. Testeo



LISTA DE DIÁLOGOS – DIALOGUE LIST			
IGO TIEMPO ME CODE (ss. / sec.)	"FRAMES" SPANISH DIALOGUES LIST	"FRAMES" ENGLISH	
00:23	Tu mirada es diferente y lo sabes	Your look is different and you know it	
02:40	Buenos días... es amor	Good morning... my love	
02:41	Buenos días... Van a llegar tarde... ¿eh?	Good morning... You're going to be late if you aren't keeping me here	
02:43	Si no me estuvieras reteniendo...	What a cheek! Come on	
02:44	¡Qué mono tienes... ¡venga!	Come on	
02:48	Venga...	Just a moment	
02:57	¡Mentira!	Just a moment	
03:00	¡Espera cariño!	I'll clean it, ok!	
03:03	Yo puedo, Alex.	Alex, I can fucking do it!	
03:04	No, tranquila... si no tardo nada.	I just wanted to help you. I'm going	
03:05	No, déjame a mí.	I can't feel what I'm painting. Just a m	
03:06	Es un momento.	A fixed picture of my thoughts capture	
03:07	A ver, ya lo limpio yo.	I paint imaginarily hoping the future li	
03:09	¡Bueno si es un segundo!	My senses are frozen... Time stops a	
03:10	¡Alex, yo puedo poder!	Always late, and still, always still.	
03:14	Sólo te quería ayudar. Me voy.	Yes? Alex (...). Yes, yes, I'm coming	
05:14	No puedo sentir lo que pinto. Sólo un recuerdo de él.	No, no, no, there's no need for you to cor	
05:27	Una imagen fija de mis pensamientos plasmados en un lienzo.	Ahora te veo, ¿vale? ¡...! Venga un besito	
06:30	Pinto imaginariamente confiando en que las futuras líneas que trace coincidan con las pasadas.		
06:37	Mis sentidos se congelan... El tiempo se detiene y continúa a su antago. Siempre tarde, y quieto, siempre quieto.		
06:37	¿Sí? Alex (...). ¡Sí, sí, ya estoy leyendo!...		
	No, no, no hace falta que venga, de verdad. No, no, de verdad.		
	Ahora te veo, ¿vale? ¡...! Venga un besito		



de la vie (extraits)

Alex (THE IRON GIANT)

DOBLAJE



proceso



V.O
película

Visualiza
ción
estudio
doblaje

Traduc
ción

Ajuste
adapta
ción

Produc
ción

- Casting
- Plan de trabajo
- Textos para actores

Doblaje
en sala

Mezclas

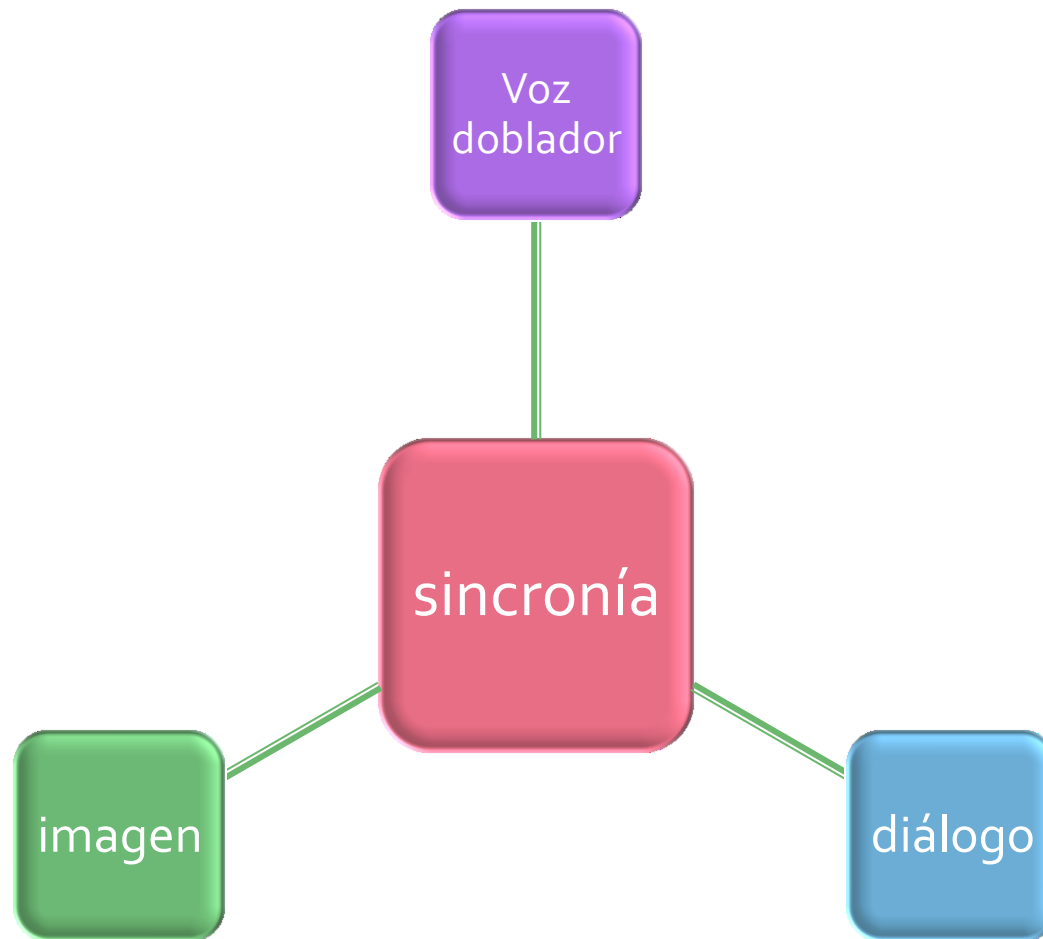
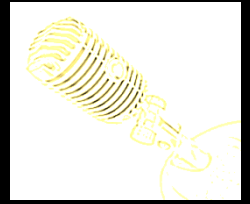
Película
doblada

Duración temporal de un doblaje

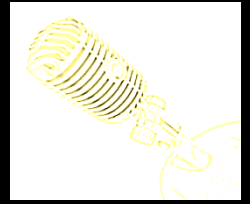


	Marcha rápida	Marcha normal
Traducción literal	3 días	5 días
Adaptación de diálogos	2 días	4 días
Grabación de diálogos	3 días	4 días
Mezclas	2 días	2 días
Entrega de sonido	2 días	2 días
Total	10 días	15 días

Proceso complejo

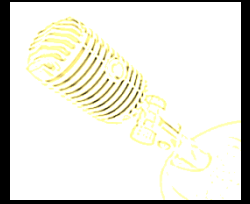


Tipos de sincronismo



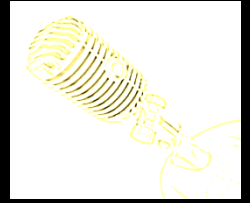
- Sincronismo de contenido
 - Tarea del traductor
 - Congruencia entre argumento original y traducción
- Sincronismo visual
 - Tarea del ajustador
 - Armonía entre movimientos articulatorio del habla y sonidos

Tipos de sincronismo



- Sincronismo de caracterización
 - Tarea del director de doblaje
 - Armonía entre voz del actor de doblaje y carácter del personaje

isocronía



- Extensión de la frase
 - La traducción no cabe en los labios del actor
 - Reducción
- Análisis de la imagen
 - Planos
 - Situación del personaje dentro del plano
 - De espaldas, frente, lado
 - Fuera de plano

Sincronía kinésica



■ Gestos

■ Conocidos

- Con distinto significado en ambos idiomas
 - El contexto (tono, situación, risas ...) no evita el malentendido
 - Voz en off
 - Explicitación en el diálogo

■ Desconocidos

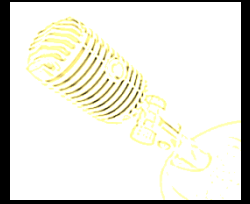
- El contexto no permite comprenderlo
 - Voz en off
 - Explicitación en el diálogo

Símbolos de ajuste



(ON)	Personaje en pantalla y se le ve la boca
(OFF)	Se oye la voz pero no se ve al personaje
(DE)	El personaje está de espalda
(SB)	El personaje está en pantalla pero no se le ve la boca
(DC)	El personaje está de lado
(ALHORA)	Los personajes hablan al mismo tiempo
(AD LIBITUM)	Cuando muchos personajes hablan al mismo tiempo y no se les entiende bien
(R)	risa
(X)	Gritar
(G)	gestos
(LL)	Los personajes están lejos y la vocalización no es tan importante
(T)	Un personaje pisa a otro
/	pausa
//	Pausa doble

Proceso de traducción



- Visionado de la película
 - Análisis fílmico
 - Apuntar escenas relevantes para la traducción
 - Cotejo copia de guion con banda sonora
 - Apuntar cambios en el guion
- Estudio de personajes
 - Ficha análisis personajes o software específico
- Análisis escenas
 - Ficha análisis secuencia o software específico
 - Analizar relación imagen-guion
 - Notas en el guion
 - **Notas para director doblaje**

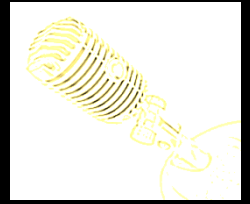
Proceso de traducción



- Documentación
- Traducción
- Sincronización
 - Revisar traducción con imagen
 - Adaptación
- Revisión
 - Ortografía
 - Formato
 - Sincronía de contenido

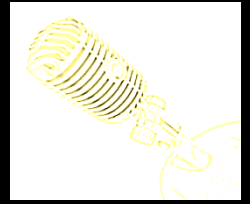
<http://eldoblaje.com/>

Traducción de los diálogos



- Analizar los diálogos
 - Registro (familiar, vulgar, culto, refinado ...)
 - Forma de hablar (acentos, tics...)
 - Expresiones recurrentes (latiguillos...)
 - Ritmo, fraseado
 - Defectos en el habla
 - Recursos cómicos

Análisis de los personajes



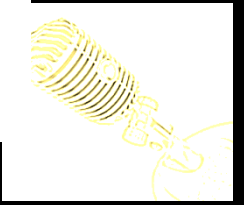
- Origen social, nivel educativo y cultural
 - Vocabulario propio, giros gramaticales...
- Origen geográfico o étnico
 - Acentos, habla incorrecta, pronunciación defectuosa...
- Su carácter
 - La forma de hablar y el tono pueden caracterizar un personaje (autoritario, tímido...)
- Su estado emocional:
 - Grado de nerviosismo, sinceridad ...

Traducción de los diálogos



- Análisis de las relaciones entre los personajes
 - Aprecio o animadversión
 - Confianza o desconfianza
 - Respeto o desprecio
 - Despotismo o sometimiento

Consejos para la traducción



- No explicitar en el diálogos lo que se ve en la imagen
- Cuidar la puntuación. Da el tono y sugiere el estado emocional del personaje.
- Leer todos los parlamentos de un mismo personaje seguidos para comprobar la coherencia de su forma de expresarse
- Leer los diálogos en voz alta y si es posible ante público

Con las voces de:

Brandy	Xóchitl Ugarte
Sr. Bigotes	Luis Daniel Ramírez
Lola Boa	Jessica Ortiz
Cheryl	Carola Vázquez
Ed	Mario Filio
Gaspar	Arturo Mercado Jr.
Meryl	Tony Rodríguez
Insertos	Francisco Colmenero

Voces adicionales:

Liliana Barba
Carlos Enrique Bonilla
Nancy Mackenzie
Catalina Múzquiz
Arturo Mercado

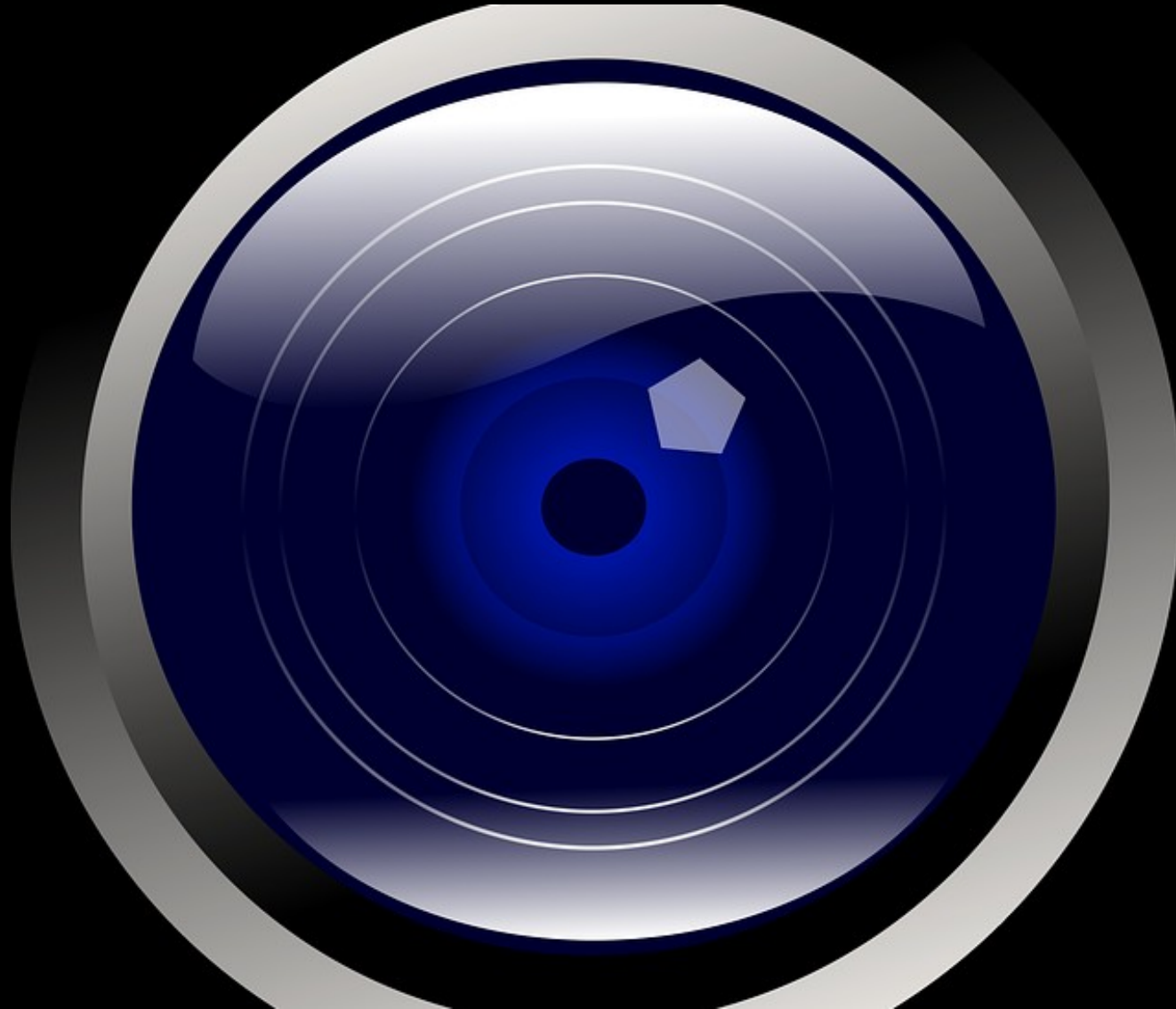
Créditos Técnicos:

Estudio de Doblaje:	DOBLAJE AUDIO TRADUCCIÓN S.A. DE C.V.
Director:	Francisco Colmenero
Traductor Adaptador:	Luz María Mohar
Letras:	Jack Jackson
Director Musical:	Jack Jackson
Cantantes:	Magda Macle / Jack Jackson / Antonio Habib
Gerente Creativo:	Raúl Aldana

Doblaje al español producido por:
"Disney Character Voices International, Inc."

Doblaje cine de no ficción

Voice over





Voz en off

- Vídeos promocionales
 - Soporte web
 - Soporte Cd-Rom/ DVD
- Vídeos educativos
 - Soporte web
 - Soporte Cd-Rom/ DVD
- Podcast
- Videojuegos
 - Soporte web
 - Soporte Cd-Rom/ DVD
- Voces
 - Narrador/a



Voice over o voz superpuesta

- Cine de no ficción

Aspecto de la realidad mostrado de forma audiovisual

- Documentales

- Reales
- Ficticios

- Vídeos de demostración

- Voces

- Narrador principal
- Narradores
 - Voz masculina
 - Voz femenina
- Personajes



Documental

- Documental cinematográfico
- Documental televisivo
 - Divulgativo
 - Biográfico
 - Institucional
 - Científico
 - Entretenimiento
 - Docudrama
 - Reality / experiencias



Traducción para cine no ficción

- No suele haber guión
 - Guión técnico
- Se oye simultáneamente voz original y doblada
- Narración
 - Estilo narrativo literario
 - Escrito para ser oído
 - Imagen soporte de la narración
 - Narración soporte de la imagen



Sincronía

- Voz narrador
 - Contenido
 - Caracterización
 - Voz masculina /femenina
 - Décalage
 - Dos segundos después voz original
 - Tiempo



Sincronía

- Personajes
 - Contenido
 - Caracterización
 - Voz masculina /femenina
 - Visual
 - Longitud de la frase



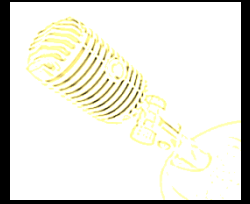
Etapas de la traducción

- Entrega del vídeo
- Visionado del vídeo
 - Transcribir guión
 - Segmentar guión
 - TCR entrada
 - Apuntar posibles subtítulos y/o insertos
- Traducción
- Revisión
 - Visionado y lectura en voz alta del guión traducido

Guiones

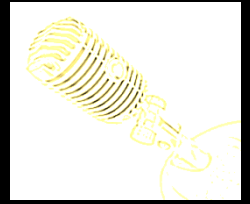
Eldoblaje.com

Guion de rodaje



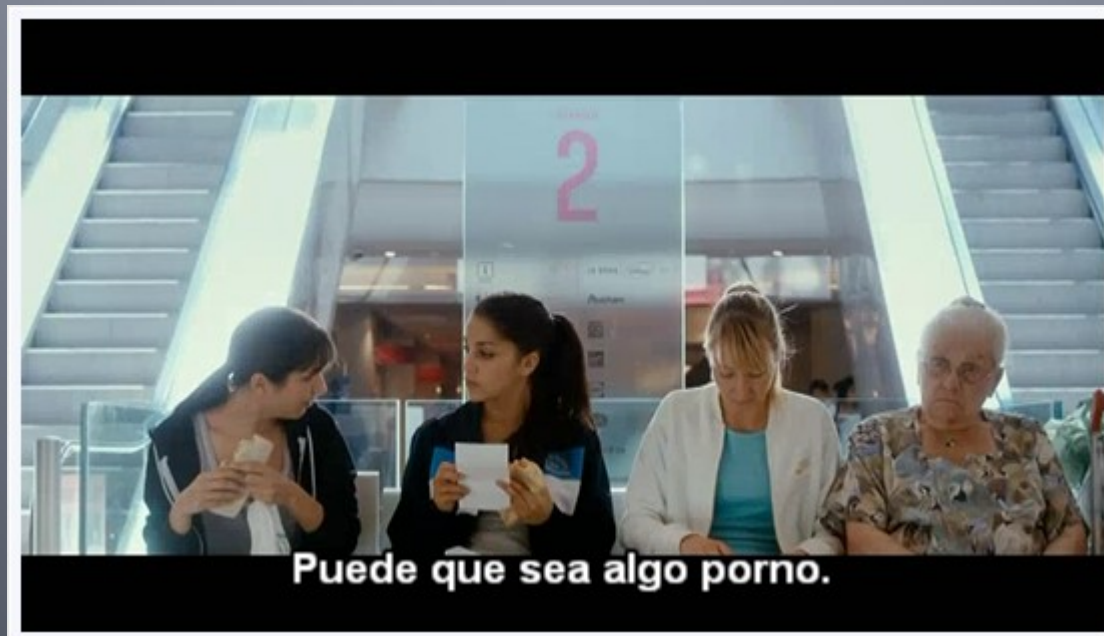
- Es el libro que sirve de base para el rodaje de la película. Suele ser bastante incompleto, generalmente faltan todas aquellas frases que, sobre la marcha, se van añadiendo a la película durante el rodaje.
- El traductor tiene que completarlo cotejándolo con el diálogo grabado en la copia de trabajo de la película. En el argot del doblaje, a esto se le llama "sacar de oído".
- A veces, hay películas que, por imperativos de estreno, se doblan cuando aún el rodaje no ha terminado; en estos casos se suele trabajar sobre un guion de rodaje que se va completando con las páginas de nuevos diálogos que van llegando como en goteo.

Guion de diálogos



- Es el libro resultante de sacar, en moviola, el diálogo de una copia positiva y definitiva.
- Están todos los diálogos de la película y, normalmente, también el metraje o pietaje.
- Guion de diálogos combinado con la lista de subtítulos . En una columna, lleva todo el texto de los diálogos y, en otra, el texto de los subtítulos

Subtitulado





Previo a la traducción

- Telecinado (en laboratorio)
 - Realización de copias
- Localización (*spotting*)
 - Se fijan los códigos de tiempo de entrada y salida



Traducción adaptación

- Contratación y encargo:
 - Lo hace el propio laboratorio
 - El cliente solicita un traductor habitual del laboratorio
 - El cliente designa su propio traductor
- Ajuste y adaptación
- Simulación
 - A veces está presente el cliente
 - Junto al traductor



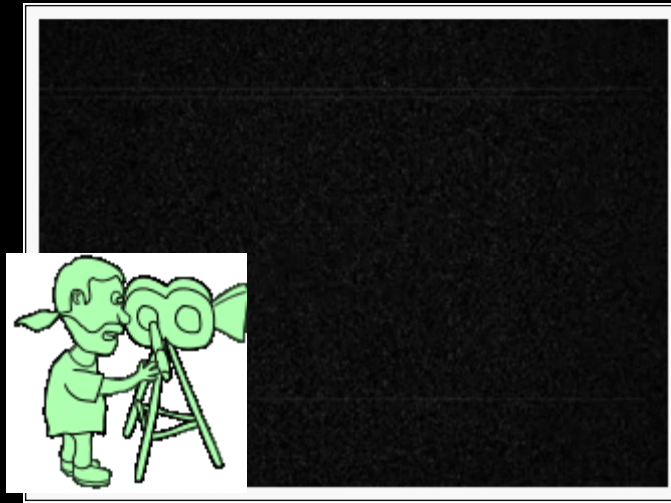
Proceso posterior

- Impresión láser
- Lavado
- Visionado en la moviola
- Expedición
- Archivo

Leboreiro Enríquez, F. y Poza Yagüe J. Bandaparte 2001. "Subtitular: toda una ciencia...y todo un arte" En AGOST CANÓS, R. y M. DURO MORENO. *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid, Cátedra, pp. 315-323.



reportaje





SUBTÍTULOS

Pautado o spotting



- Fijación de los códigos de tiempo de entrada y salida (TC in y TC out)
- Dividir el guión en fragmentos

CONTINUITY - SPOTTING LIST (SAMPLE)

THE PREGNANCY
Reel 1AB

Title #	Start	End	Total	Title
LABORATORY				
1 st Scene End: 112.03 2 nd Scene End: 154.11 3 rd Scene End: 166.09				
1	46.15	51.01	4.02	MAIN TITLE) THE PREGNANCY
2	51.05	53.05	2.00	NARRATIVE TITLE) PREGNANCY MAGAZINE
3	53.08	56.06	2.14	MARK TO JANIE) Honey? What're you doing?
4	56.08	61.00	4.08	JANIE TO MARK) Filling out forms. What does it look like?
5	61.02	64.10	3.08	MARK TO JANIE) But you're making lots of mistakes.

Pautado o spotting



- Puede venir el guión ya pautado por productora
- Programas para pautar el guión
- El propio traductor puede pautar a oído y segmentar según tiempo de lectura cada 2 o 4 segundos
- Por cada segundo máximo 25 espacios

Factores a tener en cuenta



- Respetar cambios de planos
 - Se debe evitar el mismo subtítulo en dos planos
- Cuidar la entrada y salida del subtítulo
 - Ajuste a comienzo y final del diálogo
- Criterio uniforme en toda la película
- Tiempo de lectura
 - Entre 4 o 5 segundos por subtítulos
 - 1 línea cada 2 segundos
 - Unos 15 caracteres por segundo

Subtítulos



- Dos líneas máximo por subtítulo
- Caracteres por línea
 - Los clientes fijan el número: 28-32-35-36-38-40
 - Se incluyen espacios y signos de puntuación
 - Si el subtítulo se numera, el número no cuenta
- Una línea cuando la traducción cabe

Normas de subtitulación



- Respeto a los sintagmas (sintaxis)
- No cortar a final de línea o subtítulo:
 - artículos: el, la, los, las, un, una...
 - preposiciones: a, bajo, con, contra, de, en, hacia, por...
 - conjunciones: y, o, pero, si, como...
 - verbos auxiliares: he/comido, es/bienvenido
 - adverbios (mod. de adjetivos): muy, bastante, poco...
- Procurar no dejar a final de línea o subtítulo:
 - adjetivos antepuestos: una gran/casa
 - verbos modalizadores: pudo/llegar al final

Normas de subtitulación



- Respeto a las unidades de sentido (semántica)
 - Formará una unidad con significado completo
 - Bloques que se correspondan con unidades de pensamiento
- Respeto a textos poéticos y canciones

Normas de subtitulación



- Cursiva
 - personajes en off / narrador en off
 - voces distantes
 - pensamientos, sueños, voz conciencia
 - canciones
 - rótulos, textos, nombres de periódico
 - radio, TV
 - teléfono (la otra persona)
- Mayúsculas (evitar, ocupan doble)
 - títulos
 - insertos

Normas de subtitulación



- Comas
 - mejor entre las líneas
 - evitar al final de subtítulo (confusión con punto)
 - no es necesaria a final de línea (redundancia)
- Colores (sólo subtitulación para sordos)


Problemas



- Todos los personajes hablan a la vez
 - * Argumento
 - Seleccionar él que lleva hilo argumental
 - Texto individual más importante
- Hablan deprisa
 - * Aplicar **reglas de oro**
 - * Una línea por subtítulo
 - Cada dos segundos = ritmo
 - * Dos líneas
 - Subtítulo claro y conciso

Problemas adaptación oralidad



- Lectura más difícil
 - Palabras extranjeras
 - Tecnicismos
 - Jerga
- Cambio efecto oral  escrito
 - Palabras malsonantes

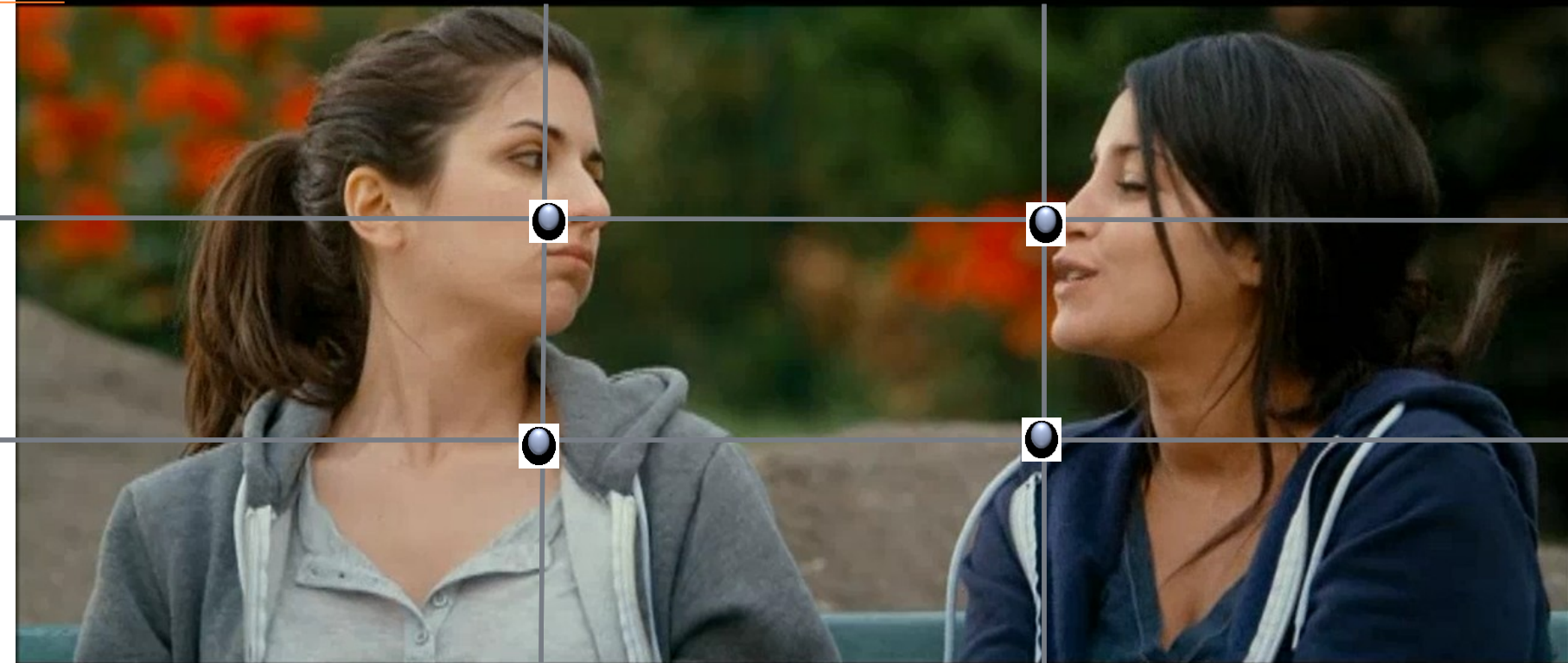
Reglas de oro

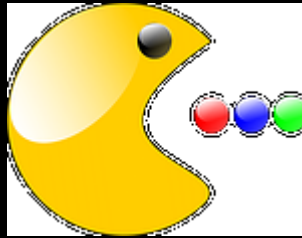


- Prima la imagen sobre la palabra
 - Apoyo para la **visualización**
 - Síntesis
- Regla de los 3 tercios
 - El subtítulo desvía la atención del espectador
- El espectador **oye antes** de **ver**
- El espectador no es ciego ni sordo
- No es necesario subtitular lo que se ve
- **No** subtitular lo que se oye (gritos, suspiros...)



REGLA TRES TERCIOS

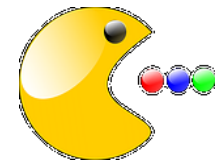




Videojuegos

Traducción vs Localización





Localización vs traducción

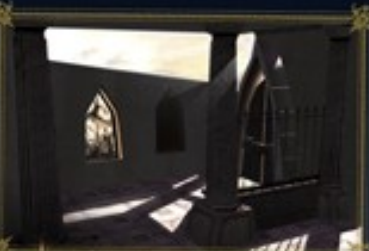
- ✓ Localización de software de entretenimiento interactivo
- ✓ Traducción de la documentación complementaria
 - Manual
 - Embalaje



**Défiiez les dieux sombres
et restaurez l'équilibre entre l'ombre et la lumière**



Partez à la découverte d'un univers sombre et envoié



Apprenez à déjouer les pièges de l'environnement



Tirez parti des situations pour les retourner
contre vos ennemis



Un décors riche et évolutif



1 Jouer • Memory Card (Carte Mémoire) (MH) pour PlayStation®3 • SxS minimum • Compatible contrôle analogique / joysticks analogiques uniquement
• Compatible fonction de vibration

www.theboythegamecanalblog.com

APRIS, TRACES & SOLICES
08 92 70 50 30

ATTENTION
Chez certaines personnes,
l'utilisation de ce jeu nécessite
des précautions d'emploi
particulières qui sont détaillées
dans la notice jointe

PS2 and PlayStation are registered trademarks of Sony Computer Entertainment Inc.
All Rights Reserved. Made in Austria.

© 2007, 2008 Square / SQUARE ENIX. All Rights Reserved. Character Design: Kimihiko Yoshida (Iwano), Design: Osamu Tanaka, Tetsuya Nomura, Yoshinori Kitase, Takashi Nomura, and the
Berserker logo are trademarks or registered trademarks of Square Enix Co., Ltd. in Japan and/or other countries
and are used under license. Published and distributed by Ubisoft Entertainment under license from Square Enix Co.
Ltd. Ubisoft and the Ubisoft logo are trademarks of Ubisoft Entertainment in the U.S. and/or other countries. Library
programs © 1990-2008 Sony Computer Entertainment Inc. exclusively licensed to Sony Computer Entertainment
Europe. FOR HOME USE ONLY. Unauthorized copying, distribution, rental, lending, distribution, exhibition, or sale,
archive use, charging for use, broadcast, public performance and internet, cable or any telecommunications
transmission, access or use of this product or any trademark or copyright work that forms part of this product are
prohibited. Published and distributed by Ubisoft Entertainment. Developed by Core, Inc.



This software is only compatible with the PlayStation2 computer entertainment system displaying the PAL logo



PLAYSTATION 3

SHADOW

PLAYSTATION 3

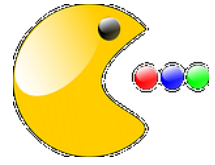


SHADOW

ISART digital

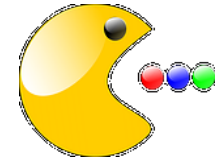


Mercado



- ✓ Corto ciclo de vida
- ✓ Ilimitada diversidad
 - público
 - temas
 - Géneros
- ✓ Annuaire des éditeurs de jeux vidéo

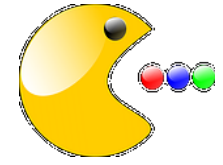




Complejidad

- ✓ Diversidad de géneros textuales
 - Manual de instrucciones muy técnicas
 - Manual de juego
 - Textos publicitarios
 - Textos literarios
 - Diálogos
 - Textos de divulgación





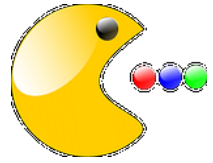
Conocimientos

- ✓ Multidisciplinar
- ✓ Informática
 - Terminología hardware
 - Periféricos
- ✓ Localización páginas web

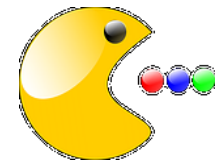




Géneros



- Juegos de aventura
- Juegos de acción
- Juegos de reacción y destreza
- Puzzles y juegos de lógica
- Otros
- Simuladores
- Infotainment
 - enciclopedias,
 - diccionarios
 - libros de consulta,
 - guías de viaje
- Edutainment



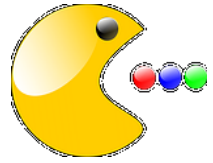
Proceso de localización

- ✓ Traducción de los textos
 - Word
 - Wordpad,
 - Hojas de cálculo de Excel
 - Bases de datos
- ✓ Subtitulación
- ✓ Grabación de audio o doblaje
- ✓ Testeo





Localización

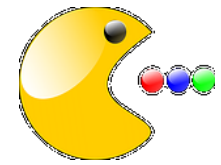


- ✓ **Completa**
 - textos en pantalla
 - guión de doblaje
 - manual
 - caja

- ✓ **Parcial**
 - textos en pantalla
 - manual
 - caja

- ✓ **Mínima**
 - caja y manual

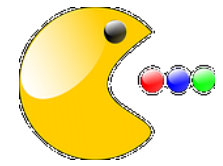




Textos en pantalla

- ✓ Menús
 - cargar, guardar, trucos
- ✓ Textos del programa de instalación
- ✓ Subtítulos
- ✓ Indicadores
- ✓ Marcadores

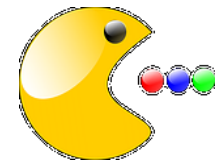




Características de la localización

- ✓ Traducción a ciegas
 - Falta de contexto
 - Capturas de pantalla
 - Concatenación
 - textos independientes que se combinan durante el juego [has ganado] [un, dos,..] [segundos]
- ✓ Restricción de caracteres





Testeo lingüístico

- ✓ Testear un juego es jugar con el texto y el audio localizado ya implementado, para así detectar todos los errores que pueda haber
 - entre 2 semanas y 2 meses
- ✓ Localización + testeo:
 - 4 semanas y 4 meses



DOFUS MMORPG Shop DOFUS Forum Manga Se connecter Inscription Gestion de compte Support Ankama



Sortez vos casques, **TANKGIRLZ** revient !

TÉLÉCHARGEMENT **Jouer** ABONNEMENT Shop DOFUS Ogrines

Découvrez DOFUS

- Vidéo DOFUS 2.0
- Qu'est-ce que c'est ?
- Bien débiter
- Caractéristiques
- Personnages
- Screenshots
- Télécharger

S'abonner

Communauté

- Forum
- Sondages
- Ladder Dofus 1.29



DOFUS et Frigos!
ANKAMA et Angoulême
toutes les news!
Rendez-vous sur www.Ankama.com

Découvrir DOFUS

DOFUS Pocket
Retrouvez DOFUS sur votre mobile

Vous possédez un code de loterie?

Elemento emergente bloqueado. Para ver este elemento emergente o consultar opciones adicionales, haga clic aquí...

DOFUS MMORPG Tienda DOFUS Foro Conexión Inscripción Gestión de cuenta Soporte Ankama



Ankama Shop

DESCARGAR **Jugar** PREMIUM Tienda DOFUS Ogrines

Descubre DOFUS

- Video DOFUS 2.0
- Qué es?
- Empezar bien
- Características
- Personajes
- Capturas de pantalla
- Descargar

Abonarse

Comunidad

- Foro
- Encuestas



¡DOFUS 2.0 ya está aquí!
¡Descárgate rápido la nueva versión!

Descubre DOFUS

¿Tienes un código para la lotería?

¡JUGAR!



Ejemplos de traducciones de videojuegos

CAPTURAS DE PANTALLAS



■ Bien respirer par le nez

La respiration de base au yoga consiste à inspirer et expirer par le nez.

1. Rentrez le ventre, soulevez votre diaphragme et expirez lentement.
2. Quand vous avez expiré à fond, relâchez-vous, puis inspirez lentement et naturellement.



Augmentez peu à peu la durée de votre expiration, qui doit être deux fois plus longue que votre inspiration.





ABANDONNER

Quand un fonctionnaire demande sa mutation, c'est pour changer...

• A: De femme

• B: De coiffure

• C: De poste

• D: De chemise



JUEGOS MIMPORG



Tous Les Jeux

Rechargement gPotato



Se Connecter Inscription

TERRA MILITARIS

SOUMETTRE OU ÊTRE SOUMIS



ROME
LE GRAND EMPIRE DE LA
MÉDITERRANÉE



EGYPTE
ANCIENNE CIVILISATION
DES PHARAONS

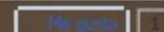


Terra Militaris est un jeu de stratégie temps réel
au contexte historique par navigateur.

- Imaginez, construisez et développez vos cités
- Partez à la conquête d'autres territoires,
régnez sur les routes du commerce, augmentez
votre influence pour étendre votre royaume
- Créez des alliances, rejoignez une guilde ou
encore participez à d'intenses combats épiques !

*" Pourrez-vous atteindre la domination
ultime avec votre civilisation ? "*

REJOINS LE FORUM




CHINE
LES TERRES DES GRANDES
DYNASTIES



PEI
ROYAUME
ANTIQUE

Cities XL 2011

Choose your country 

[Le Jeu](#) [News](#) [Communauté](#) [Images](#) [Vidéos](#) [Downloads](#) [Boutique](#) [Forums](#)



News

L'OFFRE POUR LES JOUEURS DE CITIES XL !

Précommandez Cities XL 2011 et bénéficiez d'une remise exceptionnelle !



News



Cities XL 2011 disponible !
Jouez dès maintenant à Cities XL 2011 !



Cities XL 2011 le trailer officiel !
Alors que le jeu sortira en France ...



L'offre pour les joueurs de Cities XL !
Bénéficiez d'une remise exceptionnelle !



Cities XL 2011 se dévoile un peu plus !
Découvrez de nouvelles images de Cities XL 2011 !

[+ plus de news](#)

TELECHARGEZ MAINTENANT !

Cities XL 2011

OFFRE EXCLUSIVE
POUR LES JOUEURS DE CITIES XL

CLIQUEZ ICI

VIDEOS




IMAGES



DÉCOUVREZ LE NOUVEAU

Cities XL 2011



NEW! You can now also find us here: [f](#) Join us on Facebook | [YouTube](#) Subscribe to our YouTube channel

FOCUS
GAMES

Choose your country

Cities XL 2011

[El Juego](#) [Noticias](#) [Comunidad](#) [Imágenes](#) [Videos](#) [Descargas](#) [Tienda](#) [Foros](#)



NOTICIAS



¡Cities XL 2011 ya está disponible!
¡Juega ahora a Cities XL 2011!



Cities XL 2011: ¡El Tráiler oficial!
Con la salida a la venta del juego...



¡Oferta para jugadores de Cities XL!
¡Preorden Cities XL 2011 y beneficiar de la oferta



¡Nuevas imágenes de Cities XL 2011!
¡Descubre las nuevas imágenes!

[Más noticias](#)

¡DESCARGA AHORA!

**Cities XL
2011**

**OFERTA
EXCLUSIVA
PARA LOS JUGADORES
DE CITIES XL**

¡HAZ CLIC AQUÍ!

VIDEOS



IMÁGENES





APPS



1

Carte du Ciel

ESCAPIST GAMES LIMITED

★★★★★ (6 679)

3,45 € – ACHETER



2

Dr. Panda Salon de ...

TRIBEPLAY

★★★★★ (19)

1,56 € – ACHETER



3

Autoescuela Móvil - ...

VIALSOFT

★★★★★ (15)

2,99 € – ACHETER



4

Dr. Panda: Restaurant

TRIBEPLAY

★★★★★ (200)

1,46 € – ACHETER



5

Stellarium Mobile Pl...

NOCTUA SOFTWARE

★★★★★ (397)

1,98 € – ACHETER



6

Dr Panda : Superma...

TRIBEPLAY

★★★★★ (54)

1,53 € – ACHETER



7

Dr. Panda : Garderie

TRIBEPLAY

★★★★★ (81)

1,53 € – ACHETER



8

Pepi Bath

PEPI PLAY

★★★★★ (67)

1,59 € – ACHETER



9

Spirit Radio FM Light

MIKE REID

★★★★★ (436)

100,00 € – ACHETER



10

Dr. Panda : Hôpital

TRIBEPLAY

★★★★★ (181)

1,55 € – ACHETER



11

Mes premiers Tangr...

AR ENTERTAINMENT

★★★★★ (31)

1,59 € – ACHETER



12

Dr. Panda : Apprend...

TRIBEPLAY

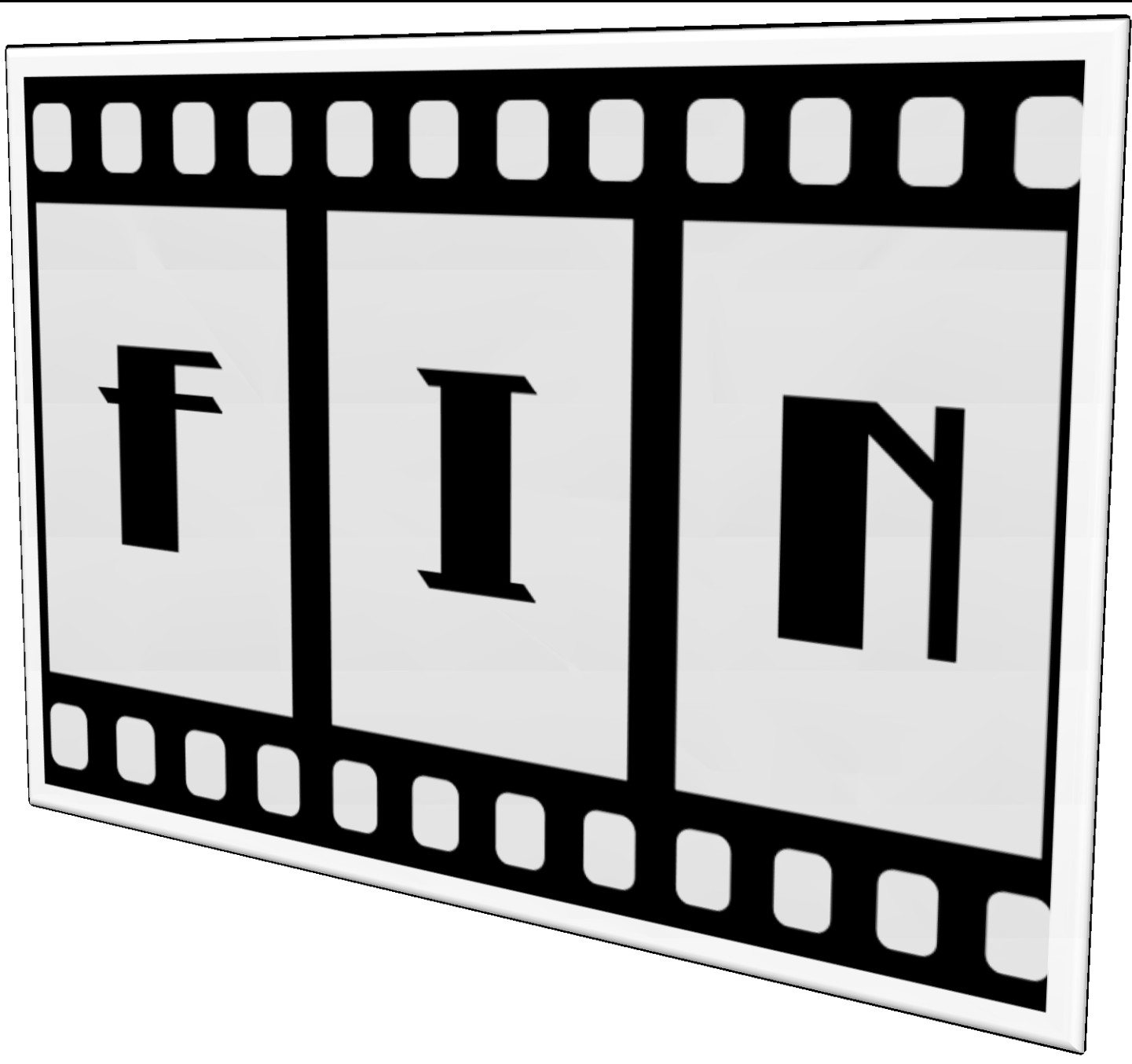
★★★★★ (121)

1,50 € – ACHETER

Curso 2019-20

Traducción multimedia y localización

© Christina Lachat Leal
Universidad de Granada



F

I

N